



## **2007: a odisseia da Biblioteca**

**Ricardo Dias Marques**  
ricardo.marques@espap.pt

**Conferência 10 Anos do Koha em Portugal**  
IPL (Instituto Politécnico de Lisboa)

**18 de maio de 2017**

- O que é o Koha?
- O que é o *software* livre / *open source*?
- Principais características do Koha.
- O (ex-) Instituto de Informática do Ministério das Finanças (IIMF)
- A Biblioteca do IIMF e a sua Equipa.
- 2007: a migração do BASIS TechLib para o Koha 2.2
- 2009: a migração para o Koha 3.0
- Contribuições para a Comunidade: manual de instalação em SUSE ; “*patches*” e Tradução para Português.
- 2009 e 2010: projeto em Cabo Verde com SGMF e Ministério das Finanças de Cabo Verde.
- Desde 2013: migração do acervo para a SGMF

- Koha é um sistema (*software*) integrado de Gestão de Bibliotecas (**ILS** – *Integrated Library System*) que foi inicialmente desenvolvido pela empresa Katipo Communications para a *Horowhenua Library Trust (HLT)*, uma biblioteca na **Nova Zelândia**
- Teve a sua primeira versão em 2000
- O Koha foi criado porque a HLT, em 1999:
  - usava um *software* proprietário de Bibliotecas com um *bug* do “Ano 2000”
  - as propostas que receberam **não** funcionavam sobre ligações *dialup*
  - não conseguiram encontrar *software ILS open source*

**Fonte:** <https://koha-community.org/about/history/>



- **Código fonte** (*source code*) de um programa (*software*) – lista de instruções, escritas por um programador, numa linguagem de programação (C, C++, Java, Perl, Python, Visual Basic...) para construir esse programa.
- Para um *software* poder ser considerado software livre deve respeitar 4 liberdades (definição adaptada da Free Software Foundation - <http://www.gnu.org/philosophy/free-sw.html> ):
  - A liberdade para correr/executar o programa para qualquer fim (**liberdade 0**).
  - A liberdade para estudar como o programa funciona e adaptá-lo às suas necessidades (**liberdade 1**). Ter acesso ao código fonte é uma pré-condição para tal.
  - A liberdade para redistribuir cópias (**liberdade 2**).
  - A liberdade para melhorar o programa, e libertar as melhorias para o público, para beneficiar a comunidade (**liberdade 3**).

- **Koha** é um termo da língua Māori que significa **dádiva** ou **prenda** (com ideia de reciprocidade)
- Os Māori são um povo indígena (de origem Polinésia) que chegou à Nova Zelândia entre os anos 1250 e 1300

- Sistema integrado de **Gestão de Bibliotecas** com módulos de **aquisição, catalogação, circulação, publicações em série, Thesaurus e Autoridades**.
- Funciona totalmente em **ambiente Web**
- Como é uma aplicação web (**recomendado** o uso do *browser* **Mozilla Firefox**, em particular no **interface “Intranet”** para Técnicos de Biblioteca) é uma **aplicação multi-plataforma** na perspectiva do utilizador / “cliente”: correrá em Windows, Linux, Unix e MacOS (e, eventualmente, ainda em outras plataformas).
- (O **servidor** Koha é recomendado que seja um servidor Linux - preferencialmente com distribuição Debian - com Apache e MySQL)
- Sistema de **Web-OPAC** (possibilidade dos utilizadores pesquisarem o catálogo em qualquer lugar)
- **Software livre / open source**
- Suporta catalogação em formatos *standard* **UNIMARC** e **MARC21**
- **Possível de utilizar como biblioteca digital.**
- **Aviso por e-mail** de obras com data de empréstimo ultrapassada.
- Possibilidade de **impressão de códigos de barras.**
- Possível de utilizar com o **protocolo z39.50** (possibilita troca de informação entre bibliotecas do mundo inteiro).

- O **Instituto de Informática** (nesta apresentação, vamos abreviar por “IIMF”) foi **criado em 1977**, essencialmente como o Centro de Informática do Ministério das Finanças.
- Em **1987**, através da transferência das principais atribuições e competências da Direcção-Geral da Organização Administrativa, foram-lhe cometidas **tarefas relacionadas com a adoção das Tecnologias da Informação pela Administração Pública**.
- Em **2007**, o IIMF foi **integrado na Administração Directa** do Estado (na prática, passou a considerar-se uma Direcção-Geral)
- Em **2012**, o **IIMF** foi alvo de **fusão com** outros 2 organismos públicos, dando lugar à **eSPap** (Entidade de Serviços Partilhados da AP, I.P.)



- O nome oficial da Biblioteca (à entrada da mesma) é **“Centro de Informação e Documentação Dr. Mário Alberto Fernandes Costa”**. Internamente, usávamos a abreviatura **“CID”**.



- “ *A Biblioteca Dr. Mário Alberto Fernandes Costa foi criada em 1977 e desde então sempre se fizeram esforços no sentido de que se constituísse num **serviço de apoio a todos os utilizadores da Administração Pública, fundamentalmente aos técnicos de informática e demais funcionários do Instituto.***”



- “**O fundo documental é classificado de acordo com as tabelas de classificação interna do serviço, que serve de base à arrumação das espécies nas estantes. A indexação por descritores depende de vários Thesauri vocacionados para os assuntos relacionados com as Tecnologias da Informação.**”
- “**A biblioteca [cobria] essencialmente os seguintes temas:**
  - 1 - *Informática*
  - 2 - *Comunicação de dados*
  - 3 - *Organização e Gestão*
  - 4 - *Sistemas de Informação*
  - 5 - *Administração Pública* “

- O Catálogo da Biblioteca do ex-IIMF tinha cerca de **23 mil registos bibliográficos**
- No TechLib (*software* proprietário de catalogação que era usado antes do Koha), havia os seguintes tipos de documento / tipos de material:
  - Artigo
  - Periódico
  - Índice
  - Referência
  - Norma-P
  - Norma-I
  - Documento Electrónico
  - CD-ROM
  - Vídeo Material
  - Disquete
  - DVD
  - Livro
  - Manual
  - Formação
  - Interno

- A composição da Equipa da Biblioteca, ao longo dos seus quase 40 anos de História, foi-se naturalmente alterando.
- Dito isso, no período 2007-2010, a Equipa pôde contar com os seguintes funcionários (nem todos ao longo de todo esse período):
  - (Dr.<sup>a</sup>) **Fernanda Lobo** (anterior Chefe de Divisão do Centro de Informação e Documentação)
  - (D.<sup>a</sup>) **Dulce Matos**
  - (D.<sup>a</sup>) **Isilda Lopes**
  - (Dr.) **Pedro Maia**
  - (Dr.<sup>a</sup>) **Rosa Gerales**
  - (D.<sup>a</sup>) **Salette Miranda**
- ... tendo tido, nesse período, o (Dr.) **José Brioso Manique** como Chefe de Equipa Multidisciplinar de várias áreas, incluindo as áreas da Gestão de Competências / Conhecimento / Formação e do Centro de Informação e Documentação.

- A Biblioteca do IIMF usava um **software proprietário** da UNISYS (**BASIS TechLib**) para a gestão do catálogo bibliográfico e para os leitores fazerem as suas pesquisas
- Em **2007**, o (**Dr.**) **Pedro Maia** estudou várias alternativas. Propôs e viu aprovada a sua proposta de fazer a **migração do TechLib para um software open source, gratuito e com mais funcionalidades** do que o TechLib: o **Koha** (então nas versões 2.2.x)
- Nessa fase, o apoio que dei foi muito pontual. A maior parte do trabalho de instalação e configuração do sistema operativo do servidor (Linux) e componentes (Apache, MySQL) e do próprio Koha (numa versão 2.2) foi feita pelo Pedro Maia.
- O restante trabalho – de **definição do mapeamento dos campos TechLib <=> UNIMARC**; de **definição dos tipos de material**; de **definição das “folhas de recolha” (frameworks)** etc – estava a ser feito pela **Equipa da Biblioteca**, com a preciosa orientação e apoio do **Eng.º Rafael António**
- O trabalho de exportação de registos do TechLib para registos **UNIMARC** (“codificados” em ficheiros ISO 2709) que pudessem ser importados para o Koha foi realizado pela empresa UNISYS
- A importação foi feita, mas:
  - o **Koha 2.2** tinha ainda **problemas com Unicode** (particularmente com letras acentuadas)
  - ... e a **ferramenta da UNISYS não exportou todos os campos** do TechLib para o Koha

# 2009: Pedida internamente a minha intervenção para migração para a versão 3 do Koha

- A Equipa da Biblioteca procurou adquirir competências também nas áreas tecnológicas para poder solicitar ao suporte técnico tarefas com a maior objectividade possível.
- O acompanhamento regular dos fóruns Internacionais do Koha facilitou a aprendizagem da aplicação e permitiu resolver, graças à entreatajuda, boa parte dos problemas.
- Em **2009**, é pedida a minha colaboração para **instalar e configurar o Koha 3** e para fazer **nova migração de dados do TechLib para o Koha 3**
- O trabalho de **definição do mapeamento de campos do TechLib para campos (subcampos) UNIMARC** (para posterior importação no Koha 3) foi conduzido pela **Equipa da Biblioteca**, com a preciosa orientação e apoio do Eng.º **Rafael António**.
- A utilização de Tecnologias *standard* e abertas, exs: **MySQL** , **Apache** e **UNIMARC** para a meta informação bibliográfica permitem que se possa recorrer a comunidades de utilizadores razoavelmente numerosas e com conhecimento técnico.
- No período em causa (2007 a 2010), julgo que não havia ainda empresas **Portuguesas** a prestarem serviços técnicos e a darem suporte ao Koha.
- Atualmente, já existem várias empresas Portuguesas a darem suporte técnico ao Koha. O site “**Koha.pt**” (da comunidade Portuguesa de Utilizadores do Koha) foi criado em 2012 e, entre outros conteúdos, tem uma página com uma lista de “*Empresas de Prestação de serviços KOHA*”:  
<http://www.koha.pt/empresas-de-prestacao-de-servicos-koha/>

- Já não era possível pedir à empresa para modificar a ferramenta e incorporar os campos em falta. O código fonte da ferramenta também não estava disponível. Não se encontraram outras ferramentas que fossem adequadas.
- **Desenvolvi um *script* em Perl** (em Perl 5), para converter os registos:
  - **do formato HVE** da exportação que tinha sido realizada do TechLib, com codificação de caracteres **Windows-1252** ...
  - ... **para o formato UNIMARC**, como ficheiros **ISO 2709**, com codificação de caracteres **Unicode UTF-8**
  - ... através de um **ficheiro XML** que define o **mapeamento de campos TechLib** para **campos UNIMARC** correspondentes.
- O *script* foi escrito nalgumas semanas (700 e tal linhas de código).
- O *script* representou a conjugação de:
  - trabalho de programação ...
  - ... e das potencialidades da linguagem Perl e das “Bibliotecas” (de código) disponíveis no CPAN (*Comprehensive Perl Archive Network*)

- Os **ficheiros de Autoridades** (de **Autores e Assuntos**) foram **importados à parte** e os ficheiros ISO dos registos bibliográficos gerados pelo script Perl tinham de ser “manipulados” para acrescentar os “IDs” de Autoridades de Autores e Assuntos dos ficheiros de Autoridades.
- Para este trabalho de importação dos ficheiros de Autoridades e de manipulação dos ficheiros ISO, contámos também com a **preciosa colaboração do Eng.º Rafael António**, dado que ele tinha já desenvolvido rotinas (em Pascal) no **CDS/ISIS** que faziam essa parte do trabalho.
- Finalmente, fizemos a importação dos ficheiros ISO para dentro do Koha, usando as ferramentas **bulkmarcimport.pl** (para os Registos Bibliográficos) e **bulkauthimport.pl** (para os Registos de Autoridades).

- Manual de instalação (elaborado por mim, em 2010) do Koha 3.0.0 em servidor com a distribuição Linux “openSUSE 11.0”:
  - [https://wiki.koha-community.org/wiki/Koha\\_3.0.0\\_on\\_openSUSE\\_11.0](https://wiki.koha-community.org/wiki/Koha_3.0.0_on_openSUSE_11.0)
- Criados vários “Patches” (correções de código / contribuições de código) que foram submetidos e aceites, tendo sido integrados na versão oficial do Koha.

- A interface OPAC (para leitores) foi traduzida para Português na versão 2 do Koha.
- A tradução foi elaborada pelo meu colega (Dr.) **Pedro Maia**, com revisão da (Dr.<sup>a</sup>) **Fernanda Lobo** e da (D.<sup>a</sup>) **Dulce Matos** ...
- ... e foi submetida, por Pedro Maia, em Junho 2007, para a versão oficial do Koha, através da seguinte mensagem na *Mailing List* de Desenvolvimento do Koha:

<https://lists.nongnu.org/archive/html/koha-devel/2007-06/msg00030.html>

### [Koha-devel] translation to Portuguese of the npl-OPAC template

**From:** Pedro Maia

**Subject:** [Koha-devel] translation to Portuguese of the npl-OPAC template

**Date:** Wed, 20 Jun 2007 14:57:28 +0100

Hello it's the first time i am sending an email to this list. I have a contribution to the Koha community, the translation to Portuguese of the npl-OPAC template. It was translated by me and revised by two other colleagues here in Instituto de Informática do Ministério das Finanças e Administração Pública in Portugal. I think the result is very good and accurate, but of course it can still have some errors. I'm not sure this is the right place to submit the file...

I am now working in the translation of npl-INTRANET and as soon as it is finished i will send it to the community.

Translation Team:

Main Translator - Pedro Maia

Revised by - Fernanda Lobo ; Dulce Matos

Best Regards

Pedro Maia

Centro de Informação e Documentação

Instituto de Informática do Ministério das Finanças e da Administração Pública

- A *interface Intranet* (para Técnicos de Biblioteca) não chegou a ser traduzida, para Português, para a versão 2 do Koha.
- Nas versões 3.0 e 3.0.1, a tradução do OPAC tinha ficado bastante incompleta (pelas muitas expressões adicionadas na versão 3) e a tradução da *interface Intranet* continuava a não existir...
- ... mas, graças ao trabalho do Eng.º **Rafael António** - mais de 30 mil (!) das 43 335 expressões da interface Intranet foram traduzidas para Português.

- Para dar o “impulso final” para a conclusão da tradução para Português da versão 3 do Koha, promovi, em **2009**, a participação do IIMF na 2ª Edição do “**SAPO Summerbits**” com o projeto “***Localização e tradução para português do Koha***”.
- O projeto foi um de 10 seleccionados pelo SAPO
- O trabalho de tradução / localização foi desenvolvido pela Dr.<sup>a</sup> **Marta Grachat** (então estudante de Mestrado na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa), por si próprio (enquanto Orientador) e pelo Eng.º **Rafael António** ( enquanto Co-Orientador).
- O resultado do trabalho foi incorporado na versão Oficial do Koha.

# Mensagem enviada por mim para Chris Cormack com tradução para versão 3.0.4



**Subject:** Updated Portuguese translations for the 3.0.x branch of Koha  
**Date:** Sun, 4 Oct 2009 21:07:08 +0100  
**From:** Ricardo Marques  
**To:** Chris Cormack  
**CC:** Marta Grachat , Rafael Antonio , SAPO Summerbits

Hi Chris,

I'm attaching, to this e-mail message, a ZIP file with PO files that have updated Portuguese translations for the OPAC and STAFF (Intranet) Interfaces for the 3.0.x branch of Koha.

The bulk of the changes have been made in the STAFF interface PO file ("pt-PT-i-staff-t-prog-v-3000000.po"). The new and updated translations were done by MSc student Marta Grachat, sponsored by the "SAPO Summerbits" project (2009 Edition) - <http://softwarelivre.sapo.pt/geral/wiki/SummerBits>

MARTA: I noticed that today (04-Oct-2009) you submitted an update to this file, in SAPO Subversion (SVN) repository. Rest assured that the files that I'm attaching now do include those changes. Thanks and congratulations for the great work so far! :)

CHRIS: I'm asking you to please merge the PO files in Pootle and test them. We'll want to fix a few small typos before the 3.0.4 release, but it would be nice to know if the files are looking good, before we do that.

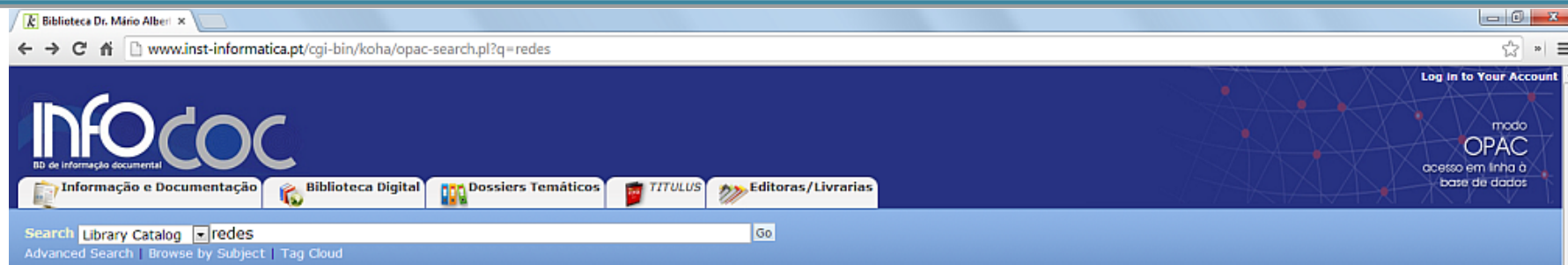
Thanks! :)

Cheers,

Ricardo Dias Marques


















[ attached: "pt-PT-i-opac-staff-t-prog-v-3000000-2009100401.zip" - 372 KB ]

# Uma screenshot do Koha do IIMF, tirada em 2013



"kw,wrld: redes " returned 603 results.

Select All Clear All Unhighlight Relevance ▾

-  **REDES : Índice de (100). ABR-JUN.2004**  
Publication: 2004  
Availability: **Copies available:** ().  
Actions:  Place Hold
-  **REDES : Índice de (101). JUL./SET.2004**  
Publication: 2004  
Availability: **Copies available:** ().  
Actions:  Place Hold
-  **REDES : Índice de (102). OUT.-DEZ. 2004**  
Publication: 2004  
Availability: **Copies available:** ().  
Actions:  Place Hold
-  **AS 100 MAIORES DAS REDES: MARÉ BAIXA EM 10,1**  
Publication: 2004  
Availability: **Copies available:** ().  
Actions:  Place Hold
-  **OS 100 MAIORES DAS REDES: TENDÊNCIA INVERTE-SE PARA MENOS 12,1**  
Publication: 2002  
Availability: **Copies available:** ().  
Actions:  Place Hold
-  **SEGURANÇA/WIRELESS: EMPRESAS ESTÃO MAIS CONSCIENTES DOS RISCOS** by JOÃO PEDRO FARIA  
Publication: EDIREVISTAS 2005  
Availability: **Copies available:** ().  
Actions:  Place Hold
-  **REDES CISCO PARA PROFISSIONAIS** by VÉSTIAS, MÁRIO  
Publication: FCA 2009 . 8 , COMPRA; 35,95; BROCHADO 623 P.; IL.; 24 CM.  
Availability: **Copies available:** (1).  
Actions:  Place Hold
-  **A METHOD FOR INTERCONNECTING HETEROGENEOUS COMPUTER NETWORKS** by ROBERT COLE  
Publication: 1987  
Availability: **Copies available:** ().  
Actions:  Place Hold
-  **REDES DIGITAIS COM INTEGRAÇÃO DE SERVIÇOS** by MÁRIO SERAFIM NUNES, AUGUSTO JÚLIO CASACA  
Publication: PRESENÇA 1992 . 24 CM., 235 P., IL.  
Availability: **Copies available:** ().

- *“Em 24 de Novembro de 2007, foi assinado pelos Ministros das Finanças de Portugal e de Cabo Verde, na cidade da Praia, um Memorando de Entendimento, tendo em vista a elaboração de um Programa Integrado de Cooperação e Assistência Técnica em Finanças Públicas (PICATFin), para 2008-2011.”*
  - Fonte (do site do **GPEARI** - “**Gabinete de Planeamento, Estratégia, Avaliação e Relações Internacionais**”):  
<http://www.gpeari.min-financas.pt/relacoes-internacionais/relacoes-bilaterais/cabo-verde/cooperacao-tecnica/picatfin>

- O projeto de organização da Biblioteca (“Centro de Documentação”) do Ministério das Finanças de Cabo Verde foi conduzido pela SGMF, em particular pela Dr.<sup>a</sup> **Eugénia Gonçalves**
- Do lado do Ministério das Finanças de Cabo Verde, contamos com:
  - D.<sup>a</sup> **Edna Santos**
  - D.<sup>a</sup> **Isabel Pinto**
  - D.<sup>a</sup> **Vanusa Barbosa**
  - Dr.<sup>a</sup> **Carla Costa** (Diretora-Geral de Administração) / Dr.<sup>a</sup> **Elisa Monteiro** (Directora-Geral da DGPOG - Direcção-Geral do Planeamento Orçamento e Gestão)
- A mim, coube-me fazer a implementação e configuração do Koha, de acordo com o que foi muito bem definido pela SGMF
- Decorreu, nalgumas fases em simultâneo, um projeto noutra área (de Arquivo) que, do lado da SGMF, foi conduzido pela Dr.<sup>a</sup> **Ana Gaspar**
- Foi graças a este projeto que tive o gosto de conhecer e trabalhar com a Dr.<sup>a</sup> **Eugénia Gonçalves** e de conhecer a Dr.<sup>a</sup> **Ana Gaspar**

- Desde 2013, o acervo da Biblioteca do IIMF foi transferido para a Biblioteca da SGMF (Secretaria-Geral do Ministério das Finanças ...
- ... mas suponho que esse outro tema será (muito bem) apresentado pela Dr.<sup>a</sup> **Ana Gaspar** (da SGMF) na sua Apresentação :-)



# OBRIGADO!

## 2007: a odisseia da Biblioteca

Ricardo Dias Marques  
ricardo.marques@espap.pt

Conferência 10 Anos do Koha em Portugal  
IPL (Instituto Politécnico de Lisboa)

18 de maio de 2017



**ESPA**

Entidade de Serviços Partilhados  
da Administração Pública, I.P.

**Juntos, partilhamos eficiência**